

А. О. Смирнова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. Л. В. Самуйлова

НЕМЕЦКОЕ ОТРИЦАНИЕ КАК ДИДАКТИЧЕСКАЯ ТРУДНОСТЬ

Являясь неотъемлемым, довольно часто встречающимся элементом языковой системы немецкого языка, феномен «отрицание» занимает особое место в практике преподавания в силу своих особенностей. Они проявляются, как правило, при выходе в речь (письменную или устную) – при чтении или говорении. Речь поставляет такие образцы употребления отрицаний, которые выходят за рамки их системного функционально-семантического потенциала. Это обстоятельство обозначает одну из проблем, возникающих в процессе преподавания немецкого языка как иностранного – проблему адекватного отбора средств выражения негативности, т.е. того минимума, который полностью отвечает целям обучения на разных этапах и адекватен немецкому языковому и речевому стандарту. Сказанное даёт основание рассматривать это явление не только через призму грамматики, но и через призму дидактики. Общая теория обучения заложила основы практической (нормативной, педагогической) грамматики. В рамках этой дисциплины обсуждаются известные трудности усвоения данного грамматического явления, способы их устранения / минимизации. Важно заметить, что грамматическое знание, как правило, интегрировано в практическое занятие, а не выделено в аспект.

Основной причиной возникновения дидактических трудностей на пути освоения немецкого отрицания, как и любого другого грамматического явления, может являться языковая интерференция. «Интерференция (от лат. «inter» – между собой, взаимно и «ferio» – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного...» [ЛЭС URL].

Немецкий и русский языки принадлежат к одной языковой семье индоевропейских языков, однако русский относится к славянской языковой группе, а немецкий к группе германских языков, что обуславливает различия в их языковых системах. То есть, при усвоении немецкого языка, система родного языка может накладываться на систему изучаемого и из-за этого могут возникать дидактические трудности. Задача преподавателя заключается в предвидении и умении предотвратить отклонения от нормы немецкого языка под влиянием родного.

Спровоцировать некорректное использование немецкого отрицания могут, например, следующие русские предложения – носители негативно-

сти, что подтверждается их переводами (выделение подчёркиванием здесь и далее наше – А.С.): *Я не знаю этого. – Ich weiß das nicht. Я не знаю ничего. – Ich weiß nichts. Ты не можешь это знать. – Du kannst das nicht wissen. Ты не можешь не знать этого. – Es kann nicht sein, dass du das nicht weißt. Ты не знаешь? – Нем, знаю. – Weißt du nicht? – Doch, ich weiß. Ты знаешь? – Нем, не знаю. – Weißt du? – Nein, ich weiß nicht. Это не ответ. – Das ist keine Antwort.*

Перечисленные образцы отражают особенности немецкого отрицания с вытекающей необходимостью выбора одного из двух – *nicht* & *kein*, *nicht* & *doch*; знанием места соответствующего отрицательного компонента в синтаксической конструкции, зависящего от его грамматических характеристик и типа глагольной рамки; учётом количественного ограничения наличия отрицаний в предложении (как правило, одно).

Палитра средств выражения отрицания отсылает к исследованиям Е.И. Шендельс [Шендельс 2006: 30], ср.: [Bünting, Eichler 1989: 182–184].

Таблица. Средства выражения отрицания в немецком языке

Частицы	<i>nicht</i> (не является членом предложения)
Местоимения	<i>kein</i> (функция отрицательного артикля)
	<i>keiner, niemand, nichts, keinerlei</i> (самостоятельные члены предложения)
Наречия	<i>nirgends, nirgendwo, nie, niemals, nimmer, keineswegs, keinesfalls, mitnichten</i> (самостоятельные члены предложения)
	<i>nein, doch</i> (функция коррелята)
Союзы	<i>weder... noch, ohne (zu), ohne dass, nicht... sondern</i>

Понятно, что не все из перечисленных в таблице средств одинаково частотны в немецком языке, что вызывает необходимость оптимального отбора из корпуса негативных частиц, местоимений, наречий и союзов для возможности осуществления коммуникативных задач на каждом отдельном этапе обучения.

Каждое средство отрицания имеет свою специализацию: *kein* отрицает предметы, союзы присоединяют отрицательное дополнительное сообщение, местоимения и наречия отрицают лицо, место, образ действия. По мнению Е.И. Шендельс, невозможно выделить специализацию только у «доминанты системы *nicht*» [Шендельс 2006: 31].

Негативное местоимение *kein* подлечит обязательному пояснению и подробнейшему комментарию вследствие его особенностей. «По степени своей десемантизации и по своим остальным грамматическим функциям (кроме выражения отрицания) *kein* сопоставимо с артиклем. При этом оно

ближе к неопределённому артиклю, чем к определённому. Об этом свидетельствует не только его происхождение (ne-h-ein), но и степень спаянности с именем» [Шендельс 2006: 13]. Местоимение *kein* подвергается изменениям в зависимости от рода и числа существительного, т.е. его склонения. Ср. следующие литературные примеры:

Er hat keinen schlechten Kopf [Fallada. Wolf unter Wölfen].

Keinem von beiden entging, dass der andere es an der letzten Aufrichtigkeit fehlen ließ [Schnitzler. Traumnovelle].

Оно может употребляться совершенно самостоятельно как субстантивное местоимение. Например:

– Ist das ein Grund, wegzubleiben? – Ist es keiner! [Remarque. Der schwarze Obelisk].

Заметим, что парадигма склонения отрицательного местоимения *niemand* менее насыщена и допускает опущение формальных показателей дательного и винительного падежа (mit niemand oder mit niemandem, niemand oder niemanden sehen) при сохранении флексии родительного (*niemandes, niemandes*) [Duden Richtiges und gutes Deutsch 2007: 651]

Таким образом, практическим заданиям на выбор средства отрицания должен предшествовать подробный комментарий, раскрывающий функционально-семантический статус негативного средства с усвоением парадигмы его изменения по категориям, ему присущим.

Выбор «правильного» средства отрицания ещё не гарантирует корректность всего синтаксического целого. Отрицательный компонент должен занять своё «законное» место в предложении. Топографический рисунок синтаксической конструкции не должен быть нарушен.

В немецком языке порядок слов в предложении строго фиксирован. Его основные функции:

- формально-структурная (суть которой состоит в организации целостности и завершенности предложения);
- коммуникативная (т.е. установление главной познавательной задачи);
- текстообразующая (оформление предложений как членов более сложного целого);
- стилистическая (выявление экспрессивной и эмоциональной значимости членов предложения) [Демидова 1979: 26].

Характеризуя место отрицания в немецком языке, стоит отметить, что оно бывает настолько удалено от глагола, к которому оно относится, что читатель или слушатель сначала принимают высказывание за положительное.

Частица *nicht* является одним из проблемных средств выражения немецкого отрицания в плане определения её местоположения в предло-

жении. Обычно проблема возникает в том случае, если *nicht* находится в середине предложения [Торопова 1979: 68-77].

В большинстве случаев довольно трудно определить, к чему относится отрицание – к прилагательному или к глаголу. Е.А. Якимова формулирует правила, которые используются при определении отрицаемого слова [Якимова 2003: 20]:

- *nicht* стоит перед предикативом и к нему относится, отрицая через него всё сказуемое:

Frage mich nicht weiter, Fridolin [Schnitzler. Traumnovelle];

- *nicht* примыкает к финитному глаголу, если сказуемое является устойчивым словосочетанием:

Er hat nicht Wort gehalten [Schiller. Kabale und Liebe, URL];

- если в предложении имеется модальный глагол, то он, как правило, притягивает к себе частицу *nicht*:

Du willst mich nicht mehr lieben, /Aber dein Brief ist lang [Heine. Der Brief];

- существует группа наречий, обладающая способностью притягивать к себе отрицание *nicht*: alle, bald, ganz, gern, so, viel, weit, mehr и т. п.:

Und da sich nun auch Albertine zu dem Kind herabgebeugt hatte, trafen sich die Hände der Eltern auf der geliebten Stirn, und mit zärtlichem Lächeln, das nun nicht mehr dem Kinde allein galt [Schnitzler. Traumnovelle].

Отдельной дидактической трудностью являются отрицания в предложениях с глаголом в сложном времени. В основе аналитических времён уже заложена двусоставность сказуемого. Вторая неизменяемая часть сказуемого стоит на конце предложения, замыкая рамку, и отрицание *nicht* обычно стоит перед неизменяемой частью сказуемого. Однако нередко наблюдаются случаи постановки отрицания *nicht* несколько ближе к личной форме глагола [Булах 1962: 132].

Н.А. Булах, проводя анализ большого числа подобных предложений, выявила ряд случаев, когда отрицание «отодвигается» со своего места:

1) когда глагол образует устойчивое словосочетание:

Den Maler allerdings hatte er nicht zu Gesicht bekommen [Feuchtwagner. Erfolg];

2) при более свободных сочетаниях, в особенности с предикативными определениями:

<...> wird Sie noch nicht zu einem tüchtigen Menschen machen [Freytag. Soll und Haben, URL];

Die Angaben jenes Mannes <...> hätten sich nicht als stichhaltig erwiesen [Feuchtwagner. Erfolg];

3) перед обстоятельствами места при глаголах движения или пребывания в каком-либо состоянии:

Der Herr Major ist nicht nach Hause gekommen [Lessing. Minna von Barnhelm];

Seither habe ich nicht mehr an deiner Kühle geruht [Goethe. Die Leiden des jungen Werthers, URL].

Не меньшую, чем отмеченные выше, трудность представляют так называемые «отрицающие суждения» [Шендельс 2006: 25]. Они имеют различные функции, оформляются с помощью *nein* или *doch*. Выбор отрицательного слова часто бывает ошибочным.

Nein употребляется только в случае, если отрицаемое суждение позитивное. Ср.: – Der Apfel ist süß. – Nein, er ist sauer. / Nein, er ist nicht süß. В данных примерах *nein* нейтрально и выступает просто как связующее звено, «отрицательный коррелят» [Шендельс 2006: 25] между отрицающим и отрицаемым.

Doch имеет то же значение, но его использование более ограничено.

Если альтернативный вопрос содержит отрицательный элемент, то в немецком языке возможен двойкий ответ, а именно: *doch* – если надо возразить, т.е. ответить отрицательно на отрицание, содержащееся в вопросе, и *nein* – если надо подтвердить содержащееся в вопросе отрицание. Ср.:

- Hast du denn keine Zweifel?
- Doch, ich habe viele, sagt sie [DWDS: URL].
- Haben Sie Ihren Schirm nicht mit?
- Nein, ich habe ihn wohl drüben gelassen [DWDS: URL].

Что касается так называемого «двойного отрицания», которое для русского языка является обычным явлением, то оно вряд ли попадёт в поле зрения учащихся в силу своей особой функциональности, маркированной стилистически и регионально (см. об этом: [Смирнова 2019]).

Изучение данной проблемы позволило обозначить «болевы точки» феномена немецкого отрицания, которое, вне всякого сомнения, является дидактической трудностью, апеллирующей к теоретическому знанию практикующего преподавателя и его методической компетентности.

ЛИТЕРАТУРА

Булах Н.А. Средства выражения отрицания в немецком литературном языке. Ярославль: ЯГПИ им. К.Д. Ушинского, 1962. 327 с.

Демидова, Т.К. Коммуникативно-стилистические функции порядка слов в предложениях немецкого языка: Автореф. дисс... канд. филол. наук. М.: Изд-во МГУ, 1979.

26 с.

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 688 с.

Смирнова А.О. Немецкое двойное отрицание [Электронный ресурс]. URL: http://rgf.tversu.ru/websites/29/ckeditor_assets/attachments/9110/Smirnova_AO-2019.pdf (дата обращения: 14.04.2020)

Торопова Н.А. Положительный противочлен отрицания в современном немецком языке (пресуппозиция отрицания) / Н.А. Торопова. НДВШ, Филолог. науки, 1978. 134 с.

Шендельс Е.И. Система средств выражения отрицания в современном немецком языке // Избранные труды. М.: МГЛУ, 2006. С.11–32.

Якимова, Е.А. Отрицание nicht / kein с прилагательными в современном немецком языке (логика, семантика, прагматика): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново: ИГУ, 2003. 20 с.

Bünting K.-D. Grammatiklexikon: Kompaktwissen für Schule, Ausbildung, Beruf. Frankfurt am Mein: Scriptor, 1989. 207 S.

Duden Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der deutschen Zweifelsfälle. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2007. 1053 S.

ИСТОЧНИКИ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРИМЕРОВ

DWDS [сайт] – URL: <https://www.dwds.de/wb/Talent> (дата обращения: 21.04.2020)

Feuchtwanger L. Erfolg. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, , 2013. 880 S.

Goethe J.W. Die Leiden des jungen Werthers [Электронный ресурс]. URL: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/die-leiden-des-jungen-werther-3636/1-> (дата обращения: 04. 12. 2017).

Heine H. Der Brief [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poetarium.info/heine/brief.htm> (дата обращения: 24.01.2020)

Lessing G.E. Minna von Barnhelm. Köln: Anaconda Verlag GmbH, 2013. 104 S.

Freytag G. Soll und haben [Электронный ресурс]. URL: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/soll-und-haben-3715/1> (дата обращения: 11.12.2017).

Schiller Fr. Kabale und Liebe [Электронный ресурс]. URL: <https://www.weblitera.com/title/?id=58&lng=3&l=ru#.WwqUFytWpbw> (дата обращения: 05.12.2017).

Schnitzler A. Traumnovelle. Köln: Anaconda Verlag GmbH, 2005. 95 S.

Remarque E.M. Der schwarze Obelisk [Электронный ресурс]. URL: https://royallib.com/get/fb2/Remarque_Erich/Der_schwarze_Obelisk_Geschichte_einer_versp_teten_Jugend.zip (дата обращения: 12.02.2018).